

10. joulukuuta, 2016

Hei!

Paluuni Papua-Uuteen-Guineaan meni suhteellisen sujuvasti. Päästyäni määränpäähänä kahden lentokoneessa vietetyn yön jälkeen sisäinen kelloni oli sen verran sekaisin, että sen uudelleenkäynnistys paikallisessa ajassa kävi aika helposti. Ja Ukarumpassa minulla oli paljon tekemistä ennen kuin sain lennon kylään noin kuukauden päästä.

Otaen huomioon, että olin ollut noin kahdeksan kuukautta poissa Goambotista, kylätaloni oli aika hyvässä kunnossa. Käärmeistä ei ollut jälkeäkään, mutta muuten talo oli kuin Ruususen linna, joten luudalle oli töitä, etten kävellyt suoraan hämähäkinverkkoihin. Onneksi valtalaji on aika vaaraton pitkine mutta hentoine säärineen ja nuppineulan kokoisine ruumiineen, eikä ollenkaan niin kuin se hirviö, joka eräänä iltana yritti livahtaa työpöytäni poikki sänkyyni suunnasta. Sillä oli paksut karvaiset jalat ja karvojen peittämä lihava ruumis, ja sen tainuttamiseen tuntui tarvittavan melkein puoli purkkia hyönteismyrkyä ja tappamiseen viidakkoveitsi sen jälkeen, kun se myrkkysumutteesta valkoisena yritti piiloutua vaatekaappiini. Sen yön nukuin moskiittiverkkoni sisällä.

Paikallisten kasvien mukaan aurinkoinen kausi oli jo tuloillaan, mutta vuodenajan vaihtumiseen kului vielä pari viikkoa ja rukouksia ympäri maailmaa. Olin tullessani ottanut käyttöön uuden autonakun aurinkopanelien tuottaman energian varastointiin, mutta meni kolme viikkoa, ennen kuin akku saavutti normaalin tavoitetasonsa, koska sää oli niin pilvinen ja sumuinen. Niinpä sitten joka ilta istuin pimeässä lukemassa sähkökirjaani, ja yhtenä päivänä virranpuutteessa jopa tein töitä kynällä ja paperilla. Kun sää vihdoinkin muuttui, minulla oli enemmän virtaa käytössäni, ja ilmankosteuskin putosi noin 90 %:sta noin 70%:iin, eikä enää tuntunut niin kolealta.

Onneksi työtoverini eivät tulleet töihin ennen kuin minulla oli tarpeeksi virtaa myös erillisen näytön käyttöön. Gonte-herran kanssa teimme korjauksia ensi vuoden pyhäpäivien teksteihin, Johanneksen kirjeisiin ja Apostolien tekoihin, ja myöhemmin työstimme osia Paavalin kirjeistä kolossalaisille ja efosolaisille. Kambe-rouvan kanssa tarkistin Johanneksen 1. kirjeen takaisinkäännöksen ja puolitoista lukua Kolossalaiskirjeestä. Nekin kielen kielikomitea kokoontui 21.-24. marraskuuta ja tarkisti Apostolien tekojen luvut 16-28. Mukana olivat (vasemmalta ylhäältä) pastori Kaik, Imilan, Balim, Galiong, Kambe, Kongko, Timoti, Eddie, Kajak ja Eddie.

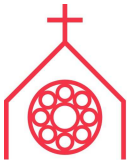
Muitten palattua koteihinsa pastori Kaik, Timoti ja Eddie jäivät kirjoittamaan tietokoneelle Esterin kirjan takaisinkäännöstä. He olivat saaneet kirjan kääntämisen kotitehtäväkseen kääntäjien koulutuskurssilla 2015, ja kirja pitäisi saada kaikista tarkistuksista läpi ennen kuin he voivat osallistua toiseen osioon ensi toukokuussa. Koska pastori Kaikin tietokone tarvitsee uuden näppäimistön, he käyttivät yhtä minun tietokoneistani. He joutuivat myös tekemään takaisinkäännöstä uusiksi, koska ilmeisesti kaikki opetus ei ollut mennyt vielä oikein perille. Tällä hetkellä kirja on minun tarkistettavana ennen kuin palaan kylään 10. tammikuuta. Sen jälkeen kyläläisten, kielikomitean ja käännöskonsultin pitäisi tarkistaa se ennen kuin miehet pääsevät jatkamaan opintojaan.

On sanottava, että Esterin kirjan työstäminen on paljon helpompaa kuin esim. Kolossalaiskirjeen. Mitähän Paavali oikein tarkoitti kirjoittaessaan kirjeen 1. luvussa näin:

<sup>27a</sup> Hän on tahtonut antaa heille (= pyhilleen) tiedoksi, <sup>27b</sup> miten häikäisevän kirkas <sup>27c</sup> on tämä kaikille kansoille ilmaistava <sup>27d</sup> salaisuus: <sup>27e</sup> Kristus teidän keskellänne, <sup>27f</sup> kirkkauden <sup>27g</sup> toivo.

Olen käyttänyt tuntikausia itsekseni aputeosten luokemiseen, yrittäen ymmärtää tuon luvun eri osien sisältöä, ja sitten tunteja työtoverieni kanssa miettiä, miten saada sanoma sanotuksi nekiksi niin, että teksti on ymmärrettävää. Ja vieläkin siinä tuntuu olevan parantamisen varaa.





Tällä hetkellä Kol. 1:27 kuulostaa nekiksi suurin piirtein tällaiselta:

<sup>27a</sup> Hän päätti tehdä selväksi omilleen <sup>27d</sup> suunnitelman, jonka mukaan <sup>27c</sup> hän antaa ei-juutalaisille <sup>27b</sup> runsaan siunauksen/autuaallisen-olotilan, <sup>27e</sup> eli Kristo itse asuu teidän hänen omiensa sisimmässä, <sup>27g</sup> joten tekin voitte ajatella-vahvasti ja odottaa (toivoa) <sup>27f</sup> asuvalle yhdessä hänen kanssaan ei-tästä-maailmasta-olevassa-valossa (kirkkaudessa = taivaassa).

Olisikohan virsirunoilija (virsi 5:3) ollut vähän samoissa aatoksissa, kun kirjoitti








*Tee tietä Kristukselle  
keskelle kansojen,  
kun kaipaa ihmiskunta  
jo päivää autuuden.  
Siis soikoon riemuisasti  
maailman ääriin asti:  
Siunattu olkoon hän,  
ken meille tuo elämän.*











*Autuuden päivää odotellessa hyvää  
adventinaikaa, joulua ja uutta vuotta  
toivottaen*

*ZJ*

#### Kiitosaiheita

-  vuokralainen Helsingin kotiini
-  turvallinen matka takaisin Papua-Uuteen-Guineaan, sitten kylään ja takaisin Ukarumpaan
-  saimme riittävästi aurinkoa välineiden käyttöön
-  kielikomitea sai Apostolien tekojen tarkistamisen loppuun
-  pastori Kaik, Timoti ja Eddie saivat Esterin kirjan tältä osin valmiiksi
-  Kolossalais- ja Efesolaiskirjeiden työstö pääsi hyvään alkuun
-  hyvä terveys eikä suurempia ongelmia nukkumisen kanssa

#### Rukousaiheita

-  hyvä terveys
-  pastori Kaikin tietokoneen korjaus
-  Esterin kirjan tarkistaminen ennen paluuta kylään tammikuussa
-  aikaa ja energiaa valmistautua seuraavaan kyläjaksoon 10.1.-28.2.
-  pastori Kaik tarkistaa Esterin kirjan ja Johanneksen kirjeet kyläläisten kanssa
-  kielikomitea kokoontuu tarkistamaan Esterin kirjan ja Johanneksen kirjeet helmikuun loppupuolella
-  käännöskonsultti Esterille, Apostolien teoille ja Johanneksen kirjeille
-  Kambe-rouva on sairastellut



#### Katri Linnasalo

Papua-Uudessa-Guineassa Wycliffe Raamatunkääntäjien työyhteisössä vuodesta 1984, nekin kielen parissa vuodesta 1988.

Katri Linnasalo  
PO Box 1-131  
Ukarumpa, EHP 444  
Papua New Guinea  
kännykkä +675-70945628  
[.linnasalo@sil.org.pg](mailto:.linnasalo@sil.org.pg)

Suomen Lähetysseura  
PL 154, 00141 Helsinki  
[www.mission.fi](http://www.mission.fi)

#### Toivo. Yhteistyö. Muutos.

Kristillinen sanoma toivosta, uskosta ja lähimmäisenrakkaudesta on ollut työmme lähtökohta jo lähes 160 vuotta. Tule mukaan rakentamaan oikeudenmukaista ja inhimillistä maailmaa.

#### Tue työtämme:

IBAN: FI38 8000 1400 1611 30  
BIC: DABAFIHH, viestiksi työntekijän nimi.